

# Fuentes de la jerga rusa y polaca: los arcaísmos

Mariola PIETRAK

Universidad de Maria Curie Skłodowska de Lublin  
mariola\_pietrak@yahoo.es

Irina VOTYAKOVA

Universidad Estatal de Udmurtia  
irinavotyacova@udm.ru

Recibido: Diciembre de 2004

Aceptado: Febrero de 2005

## Resumen

El objeto del presente artículo es el estudio de las palabras de la jerga rusa y polaca consideradas, desde el punto de vista del lenguaje literario, arcaicas. El análisis de su uso y de sus funciones muestra, una vez más, la relación entre la jerga y el lenguaje literario.

**Palabras clave:** arcaísmos, jerga, ruso, polaco.

## Abstract

*Archaisms as a Source of Russian and Polish Jargon*

The aim of this article is to study words from Russian and Polish slang considered, from a literary perspective, to be archaic. Analysis of their use and functions once again shows the relationship between slang and literary language.

**Key words:** Archaic words, Slang, Russian, Polish..

De todos los niveles del sistema lingüístico de un idioma, el nivel léxico es el más variable. Es también el mejor indicador de cualquier cambio en la sociedad, lo que se percibe en la continua aparición de palabras nuevas y en la desaparición de las que caen en desuso. Así, podemos dividir el léxico en dos grupos: activo y pasivo.

Esta distinción se debe básicamente a la frecuencia de uso en la lengua actual: el primer grupo está compuesto por palabras de uso frecuente, diario; el segundo, por las que ya han dejado de funcionar o que acaban de entrar en circulación.

Existen palabras y locuciones que, aun persistiendo en la literatura, han dejado de funcionar en el habla cotidiana por varios motivos: porque fueron sustituidas por sinónimos, porque habían desaparecido los objetos a los que designaban... Por lo general, su significado nos es familiar, pero no se utilizan porque, simplemente, no existe la necesidad de usarlos (en polaco: *dyby-cepo*). Asimismo, existen palabras cuyo significado desconocemos por completo (en polaco: *pierca-abogado*).

En ambos casos estamos hablando de *arcaísmos*. Dicho de otra manera, los *arcaísmos* son palabras que no están en uso, es decir, que no pertenecen al caudal léxico activo de una lengua actual. No obstante, estas palabras pueden darse en el léxico activo formando parte de un modismo (por ejemplo en polaco: *fawor* —*antiguamente: favor; merced, benevolencia*—, ahora en “*mieć fawory u...*” ser el favorito de...), o como un término independiente.

El objeto de estudio de la presente investigación son las palabras arcaicas (como formas independientes) en la jerga rusa y polaca. La aparición de los arcaísmos en esta variedad de lengua nos parece interesante por dos razones: en primer lugar, porque hay pocos estudios dedicados a esta línea de investigación en el campo de la lingüística contrastiva; en segundo lugar, como la jerga es un léxico muy variable, porque la absorción de palabras arcaicas por parte de la jerga nos parece un proceso sorprendente y, sin lugar a dudas, digno de una pequeña investigación.

Somos conscientes de que la jerga y la lengua estándar son dos sistemas distintos, de hecho, muchos investigadores niegan incluso que la jerga sea un sistema. Sin embargo, no están muy separados uno del otro, ya que se alimentan mutuamente.

Como fuentes para esta investigación hemos tomado los siguientes diccionarios: por parte rusa, el *Diccionario de la lengua rusa* de Ožegov, con 80.000 entradas, y el *Gran diccionario de la jerga rusa*, hoy en día el estudio más completo de este tipo de léxico; por parte polaca, el *Diccionario de la lengua polaca* de Mieczysław Szymczak, con 80.000 entradas, y el *Diccionario de la jerga* de Stanisław Kania, con más de 6.000 entradas.

...Un examen pormenorizado de la evolución lingüística del término *jerga* en la lengua rusa o polaca, revela una cierta confusión sobre todo a la hora de la confrontación con términos tan emparentados como: *арго/argot*, *жаргон/žargon*, *сленг/slang*.

El cotejo de la evolución lingüística de todos estos términos nos permite apreciar, tanto en la lingüística rusa como en la polaca, la existencia de ciertas divergencias en su uso. Sin embargo, se han utilizado para determinar el mismo volumen de estudio e incluso se han tenido por sinónimos, aunque el término «*ЖАРГОН/žargon*» es el que más se ha socializado.

Muchos investigadores han incluido éstos términos, junto con el lenguaje popular y el obsceno, en una única estructura denominada “*нонстандарт*” (КЕЦТЕР-ТОМА [1993]: 15-31), que lleva a la aparición de un nuevo término y, por lo tanto, a una definición añadida.

Todos estos datos generan unos determinados problemas en la investigación científica de estos fenómenos lingüísticos. La explicación y la determinación de tales términos no entran dentro de los objetivos que nos hemos marcado en este artículo.

Teniendo en cuenta lo anteriormente expuesto y también la movilidad y la ausencia de límites claros entre las variedades no literarias de la lengua, vamos a entender el término *jerga*, de una manera general, y tomaremos, de acuerdo con los autores del diccionario, la definición que allí se da de ella:

La jerga es una variedad social del lenguaje que se caracteriza, a diferencia de la lengua popular, por un léxico y fraseología específicos (a veces expresivamente metafórico) y también por un uso particular de medios de derivación de palabras. La jerga se debe a

diferentes grupos sociales y profesionales de personas, unidos por intereses comunes, costumbres, dedicaciones, situación social (por ejemplo la jerga de los marineros, de los pilotos, de los deportistas, de los estudiantes, de los actores). En el plano terminológico “la jerga” se usa para designar un lenguaje alterado, vulgar e incorrecto —lo mismo que el argot—, pero con un matiz peyorativo. (CKBOPIQOB [1997]: 129)

Igualmente, se tomará en cuenta la definición propuesta por Stanisław Kania, estudioso polaco especializado en la materia de la jerga:<sup>s</sup>

La jerga es una variedad de la lengua estándar propia de un determinado grupo social o profesional (p.ej. de los estudiantes, de los ferroviarios), que difiere de la lengua estándar en el léxico. Su objetivo es el de no ser comprendido más que por los individuos de un mismo grupo, es decir, ser “código secreto” (por ejemplo la jerga de los ladrones) o para marcar la filiación a un cierto grupo. (KANIA [1995]: 14)

Es posible que, desde un análisis más profundo, ambos conceptos no sean del todo ciertos, pero en nuestra investigación, estas definiciones nos serán de gran utilidad ya que nos permiten extender sustancialmente los límites del material.

Lo distintivo de la jerga es, como se ha dicho en párrafos anteriores, la variabilidad, un movimiento continuo en busca de la novedad y frescura para mayor expresividad. Precisamente por eso nos parece posible el uso de los arcaísmos en la jerga, ya que los consideramos como algo novedoso, algo que tiene la fuerza expresiva que requiere este tipo de lenguaje.

El léxico de la jerga se nutre de dos tipos de fuentes: externa e interna. Un ejemplo de fuente interna es la aparición de nuevas denominaciones a partir de sus propios recursos internos, pero también es muy productivo el préstamo de palabras de otras variedades sociales de lengua. De todas ellas, destaca por su expresividad particular la jerga criminal; palabras de esta variedad lingüística pasan a otras con nimias o nulas diferencias semánticas.

Sin embargo, la principal fuente de alimentación de la jerga es, sin duda alguna, la fuente externa, es decir, los préstamos de la lengua estándar que, debido a varios factores, adquieren un nuevo significado en la jerga. Asimismo podemos encontrar muchos préstamos de diferentes lenguas extranjeras, lo cual tiene fácil explicación teniendo en cuenta las circunstancias sociales, políticas y culturales que puedan haber vivido los miembros de un grupo dado.<sup>1</sup>

Y aquí viene la pregunta inevitable ¿se puede hablar de préstamo ante el uso de palabras arcaicas? En nuestra opinión sí, puesto que en la mayor parte de los casos estas palabras se transforman funcional y estilísticamente, a menudo también se pueden encontrar en la jerga sus variedades semánticas. Sólo un reducido grupo de palabras, tanto en polaco como en ruso, coincide en significado en la lengua literaria y en la jerga. Así por ejemplo tenemos, en ruso:

<sup>1</sup> A parte de las evidentes tendencias actuales a la asimilación de palabras del inglés (el desarrollo técnico, la explosión de la música anglohablante, etc.) o un fácil flujo de culturas (intercambios socio-culturales), es preciso que mencionemos otros como por ejemplo: los soldados durante la II guerra mundial —préstamos del alemán (befel – orden; cywilbanda-población, etc.) o del ruso (naczalstwo – el mando, petluszka – ametralladora rusa), mientras los soldados del Ejército Polaco en el Oeste adquirieron palabras de origen inglés (battledress – uniforme militar).

	Diccionario de Ožegov	Diccionario de la jerga
глаголить	hablar, decir	jerga escolar, irónico: hablar
чухонец	estonio o carelio (finlandés que vive en las afueras de San Petersburgo)	jerga de jóvenes, jocoso, peyorativo: 1. finlandés, ciudadano finlandés; 2. estonio
сходка	palabra antigua, ahora con matiz peyorativo: reunión	1. jerga criminal: reunión de ladrones; 2. jerga común: cualquier reunión

## En polaco:

	Diccionario de Szymczak	Diccionario de la jerga
brylować	destacar, ser el objeto de admiración, lucir, hacer alarde de algo	jerga de los actores: destacar, ser el objeto de admiración, lucir, hacer alarde de algo
familia	familia, linaje, conjunto de personas emparentadas	jerga de Varsovia: familia
feta	ceremonia, festín, banquete (con matiz solemne)	jerga común: fiesta, celebración en grande
gorzałka	vodka, bebida alcohólica de alta graduación	jerga común: vodka

La mayor parte de las palabras arcaicas en la jerga concretizan o amplían el significado léxico de su equivalente semántico de la lengua literaria. Además, algunas palabras tienen diferentes variedades semánticas. Veamos algunos ejemplos, en ruso:

	Diccionario de Ožegov	Diccionario de la jerga
костоправ	quien sabe curar o reducir una dislocación de huesos, una luxación	jerga de los médicos: cirujano
кожан	abrigo de piel	jerga criminal: cazadora de piel, chupa
острог	antigua cárcel, prisión	jerga de los presos: establecimiento penitenciario de régimen especial
барышник	1. vendedor, 2. mercader, comerciante de caballos	jerga criminal: especulador
башибузук	bandolero, bandido	jerga criminal y con matiz peyorativo: bandido
берданка	fusil de carga	jerga criminal: fusil, escopeta
дольщик	socio, miembro de una cooperativa, accionista, participante de algo	1. jerga criminal: quien encubre al ladrón y recibe a cambio una parte del botín; el cómplice, 2. jerga de los jugadores a las cartas: quien recibe su parte del juego sucio, el cómplice de una trampa, es decir: cómplice
лабаз	lugar donde se vende trigo, harina, también donde se conserva	Aparece en las jergas de varios grupos, de los jóvenes, de los criminales, siempre con el significado de tienda

En polaco:

	Diccionario de Szymczak	Diccionario de la jerga
landszaft	cuadro que representa un paisaje	jerga de Varsovia: 1. paisaje, 2. cuadro
luft	conducto de chimenea por donde sale el humo; aire puro	jerga de Varsovia: aire
flinta	escopeta de caza	jerga militar: carabina jerga común, de broma: fusil muy viejo
gwarek	minero con licencia para la extracción de la mena	jerga minera: 1. minero, 2. tipo de transportador de cadena

En resumen, los lexemas rusos tales como *острог* y otros: *барышник*, *башибузук*, tienen en la jerga un significado más concreto y especializado, en cambio las palabras: *кожан*, *лабаз*, *дольщик*, tienen un campo semántico más amplio. Las parejas de los sustantivos examinados difieren también desde un enfoque estilístico. Casi todos pertenecen a la jerga criminal, lo cual no nos parece casual. Su carácter cerrado e inmóvil, por su cualidad de código incomprensible a cualquier individuo ajeno, hace que su caudal léxico no varíe mucho, que se conserve casi intacto durante más tiempo. A diferencia de la jerga rusa, la jerga polaca asimila los arcaísmos, ampliando, en la mayoría de los casos, su significado semántico. También es interesante ver que una parte notable de estas palabras proviene de la jerga de Varsovia<sup>2</sup>.

El significado de las palabras que veremos a continuación ha ido variando notablemente. A menudo lo que percibimos son tan sólo las diferencias semánticas que resultan. Aquí es importante especificar que sin una fuerte relación de estas variedades con su fuente literaria, aun siendo ésta arcaica pero con una definición comprensible para los hablantes nativos de la lengua, la aparición de estas palabras en la jerga sería innecesaria, ya que, en tal caso, no existiría ninguna asociación léxica con la lengua literaria y no sería posible el juego lingüístico que se observa en estos ejemplos. Chimik anota que “no sólo para los jóvenes, sino también para los adultos hay una estable tendencia hacia el humor, la broma, la ironía... la mayoría de los hablantes que utilizan la jerga de modo estilístico-funcional se dan cuenta de ello” (ХИМИК [2004]: 54).

Por ejemplo, hemos encontrado los siguientes grupos léxico-temáticos:

A. Sustantivos creados de los sustantivos con el significado de persona que tiene algún poder.

En ruso:

<sup>2</sup> Esta influencia importante de la jerga de Varsovia tiene que ver con un fenómeno lingüístico denominado centralismo.

	Diccionario de Ožegov	Diccionario de la jerga
богдыхан	emperador de China	jerga criminal, peyorativo: alcaide de origen caucásico o del Asia central
брамин	brahmán	jerga criminal, irónico: jefe de la administración encargada de los asuntos ideológicos en una cárcel
вельможа	alto dignatario , cortesano	jerga criminal, irónico: jefe de la administración de los servicios de inteligencia (KGB)
всеведущий	irónico: quien lo sabe todo, competente	jerga criminal, irónico: fiscal

Como se puede observar, casi todas las palabras de este grupo llevan el signo de *irónico*, lo cual tiene que ver con el significado original de sus equivalentes semánticos en la lengua literaria. En polaco hemos encontrado solamente una palabra:

	Diccionario de Szymczak	Diccionario de la jerga
rycerz	en la época medieval: miembro de la capa privilegiada de los guerreros de la sociedad feudal; caballero	jerga de los jugadores a las cartas: en las cartas sota, valet también en varios modismos: jerga criminal, p. ej. <i>rycerz nocnego przemysłu</i> (el caballero de la industria nocturna) – un criminal

B. Sustantivos formados a base de los sustantivos con el significado de persona por su profesión. En ruso:

	Diccionario de Ožegov	Diccionario de la jerga
звездочет	astrólogo	irónico y de broma: alcohólico, borracho
коновал	1. curandero de caballos 2. medicastro	jerga marinera: médico, también en una embarcación
свинопас	persona que se dedica a cuidar cerdos, porquerizo	jerga, irónico: guardaespaldas del gobierno
стрелец	arcabucero, quien maneja el arcabuz	jerga criminal: fugitivo, prófugo, vagabundo
вещун	adivino, vidente	jerga común, irónico, de broma: informante, ponente
лазутчик	espía , emisario	jerga criminal: carterista en una tienda, ladrón de poca monta que roba en tiendas
лиходей	malvado , malhechor	jerga criminal: condenado por gamberrismo, peyorativo cuando se refiere a un arma blanca o arma de fuego
маклак	revendedor	jerga criminal: acaparador, comprador de objetos robados; jerga de los jóvenes: pequeño acaparador, especulador

простентант	quien hace alguna protesta	irónico, de broma: altercador, pendenciero
свистун	charlatán, mentiroso	jerga criminal, irónico: mentiroso, embustero
семьянин	quien tiene familia	jerga de los presos y de los homosexuales, de broma: preso, detenido, recluso que tiene un amigo cercano en la cárcel, pareja estable

## En polaco:

	Diccionario de Szymczak	Diccionario de la jerga
łapiduch	enfermero, médico, en especial militar	jerga militar y criminal, de broma: médico
druciarz	artesano que elabora productos de alambre, también repara las ollas soldándolas	jerga militar, irónico: radiotelegrafista
pachołek	sirviente, ayudante en los juzgados, persona de servicio	jerga criminal, irónico: funcionario de la milicia
komediant	actor	jerga de los actores, de broma: actor de comedias o actor que hace bromas
klezmer	músico que tocaba en las bodas	jerga de los músicos, con desprecio: músico que toca durante diferentes ceremonias (p. ej. bodas) por dinero y no con fines artísticos

Obsérvese que tanto las palabras polacas como las rusas tienen el distintivo *irónico* o *de broma*. Tan sólo los sustantivos rusos *коновал*, *маклак*, *лиходей*, *лазутчик*, que tienen en la lengua literaria un significado negativo, presentan un matiz neutral. Merece una atención especial la definición concebida por la jerga de la palabra *стрелец* que más que una metáfora encierra toda una historia, la de los militares de un ejército especial del Estado ruso de los ss. XVI-XVII destinados al exilio, perseguidos después de la rebelión contra Pedro el Grande a finales del s. XVII.

## C. Sustantivos creados de los sustantivos con el significado de lugar. En ruso:

	Diccionario de Ožegov	Diccionario de la jerga
живодерня	desolladero, lugar donde se despelleja los animales	jerga de los presos y criminal, irónico: 1. cirugía en un establecimiento penitenciario; 2. hospital para los alcohólicos, 3. fiscalía
зверинец	jardín zoológico, zoo	1. jerga juvenil, de broma: celda, 2. jerga criminal: edificio de la fiscalía, 3. jerga criminal: sección de policía, 4. jerga juvenil: residencia, 5. jerga de los jóvenes del Cáucaso: Asia
фактория	factoría (establecimiento)	jerga de los drogadictos: lugar donde venden drogas

En polaco:

	Diccionario de Szymczak	Diccionario de la jerga
koza	compartimento en el que se quedaban los escolares castigados después de las clases	1. jerga de Varsovia: prisión; 2. jerga de los alumnos: motocicleta o bicicleta; 3. jerga militar: ametralladora de la ex-Checoslovaquia
oberża	posada, taberna	1. jerga minera: espacio en la mina donde los mineros van a hablar; 2. jerga criminal: estación de trenes o autobuses; 3. jerga de los comerciantes ilegales de divisas: lugar de encuentro de los delincuentes de divisas, por lo general un local gastronómico
chata	casa rústica, cabaña con malas condiciones vitales	jerga criminal: piso, casa, escondite
majdan	plaza en aldea, patio	jerga de los ladrones: equipaje, gran cantidad de maletas

Como podemos ver, dichos sustantivos se anotan como *irónicos* en dos casos: cuando la aparición de la palabra en la jerga se basa en la contraposición de personas y de animales. Los dos ejemplos muestran un movimiento semántico asociativo, lo que se observa en la aparición de nuevas variedades léxicas. Obsérvese que los ejemplos polacos no llevan determinante *irónico*. En nuestra opinión se puede explicar de la manera siguiente: los arcaísmos adaptados en la jerga designan a personas y no a animales, como en ruso, es decir, no se da el juego de asociaciones.

D. sustantivos creados de los sustantivos con significado inanimado. En ruso:

	Diccionario de Ožegov	Diccionario de la jerga
кипень	espuma	jerga criminal: cerveza
око	ojo	jerga criminal: ventana
чело	frente	jerga criminal: sombrero, gorro
казна	1. tesoro público, fisco 2. tesoro	jerga criminal: ropa de la cárcel
отдача	rendimiento )	jerga juvenil, de broma e irónico: eructo tras haber tomado alcohol

En polaco:

	Diccionario de Szymczak	Diccionario de la jerga
myto	arancel de transporte, aduana	jerga criminal: tarifa por los servicios de una prostituta
dyby	artefacto con que se aprisionaba el cuello o los pies de los condenados, cepo	jerga criminal: esposas

meta	distancia	1. jerga criminal: escondite de los delinquentes, madriguera, también lugar de comercio ilegal de alcohol; 2. jerga de los alumnos: piso libre donde se puede hacer una fiesta
manela	cualquier tipo de joya llevada en la mano o brazo	1. jerga criminal: esposas; 2. jerga de Varsovia: cosas personales
plajta	bancarrota provocada con premeditación (un fuerte matiz peyorativo)	1. jerga criminal: fuga, huida; 2. bancarrota; 3. jerga de los jugadores a las cartas: pérdida en el juego

E. En la jerga rusa, además, se dan casos de la formación de los sustantivos inanimados a partir de los sustantivos animados:

	Diccionario de Ožegov	Diccionario de la jerga
бюпрер	ciudadano, burgués	jerga del aeropuerto, de broma: avión de la compañía alemana Lufthansa
водoley	persona cuyo oficio consiste en achicar agua (sacar el agua de una mina o una embarcación)	en la jerga de los marineros: embarcación que llena o achica el agua

F. En cambio, la jerga polaca dispone de una cantidad notable de locuciones de diferentes tipos con componentes arcaicos:

	Diccionario de Szymczak	Diccionario de la jerga
czambuł	tropa de la armada tártara que entra en el territorio extraño	jerga criminal y escolar: dać/dostać w czambuł – pegar a alguien/cobrar por algo
pal	palo afilado que servía antiguamente para empalar a los condenados	jerga criminal: na pal wbić – realizar el acto sexual
eliksir	bebida dulce y aromática con una pequeña dosis de alcohol y un medicamento disuelto	jerga escolar: eliksir szczęścia - vino

En resumen, tenemos que decir que entre la jerga polaca y la rusa hay tanto convergencias como divergencias. En primer lugar, observamos que las dos muestran tendencia a adquirir palabras catalogadas por la lengua estándar como arcaicas, y lo hacen siempre con la misma finalidad: la de enriquecer y avivar su caudal léxico. En ambos casos el mecanismo se sustenta en el juego asociativo de los valores semánticos de los términos prestados. Los límites del campo semántico de estos términos pueden verse modificados: su significado puede concretizarse o ampliarse. Es interesante ver que, en comparación con el ruso, en polaco son más frecuentes los casos de ampliación del valor semántico.

En segundo lugar, hemos observado que en los dos casos la parte dominante del léxico adquirido la constituyen los sustantivos, sobre todo con significado de perso-

na. Puede resultar interesante el hecho de que la jerga polaca conserve muchos sustantivos arcaicos en los modismos mientras en ruso apenas se dan casos de ello.

Y, por último, tanto en ruso como en polaco, la característica estilística del término prestado depende de dos factores: de su significado primario y de la similitud de significado entre sus dos acepciones. En el segundo caso, los sustantivos se anotan como *irónico* o *de broma*.

Con todo, hemos demostrado que las palabras arcaicas pueden servir de base formativa para el caudal léxico de la jerga. Queremos aclarar que nosotras no negamos la posibilidad de que estas palabras pudieran haber sido utilizadas como base antes de haber caído en desuso. No obstante, esto significaría que el proceso de arcaizarse de la lengua estándar es más rápido, lo cual contradice la opinión generalizada entre los lingüistas. En la jerga criminal, donde más correlaciones se observan, este proceso es más lento que en la lengua literaria. Por otra parte, si consideramos que es el léxico arcaico el elemento que le añade más expresividad a la jerga, la contradicción observada anteriormente se elimina fácilmente.

En nuestra opinión, son muy probables las dos posibilidades, pero esto requiere ya una investigación más profunda.

### Referencias bibliográficas

- СКВОРЦОВ Л. И. (1997): *Жаргон*. Русский язык, Энциклопедия, Большая Российская энциклопедия: Дрофа, 2-е изд, Москва.
- ХИМИК, В. В. (2004): “Язык современной молодежи” в *Современная русская речь: состояние и функционирование*, Норинт, Санкт-Петербург, сс. 7-66.
- KANIA, S. (1995): *Słownik argotyzmów*, Wiedza Powszechna, Warszawa.
- КЕСТЕР-ТОМА, З. (1993): “Стандарт, Субстандарт, Нонстандарт”, *Русистика*, 2, сс. 15-31.
- МОКИЕНКО, В. М. (2001): *Большой словарь русского жаргона*, Норинт, Санкт-Петербург.
- ОЖЕГОВ, С. И., (1999): *Толковый словарь русского языка*, Норинт, Москва.
- SZYMCZAK, M. (1994): *Słownik języka polskiego*, Wydawnictwo Naukowe PWN, ed. IX, Warszawa.